

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wrócili do Jozuego, powiedzieli mu: Niech nie wyrusza cały lud. Niech wyruszy około dwóch lub trzech tysięcy ludzi i uderzy na Aj.* Nie trudź tam całego ludu, bo tamtych jest niewielu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wrócili do Jozuego, powiedzieli mu: Nie trzeba tam posyłać całego wojska. Wystarczy uderzyć na Aj siłami dwóch lub trzech tysięcy ludzi. Nie trudź całej armii. Tamtych jest niewielu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wrócili do Jozuego i powiedzieli mu: Niech nie wyrusza cały lud. Niech wyruszy około dwóch lub trzech tysięcy mężczyzn i niech zburzą Aj. Nie trudź całego ludu, bo tamtych jest niewielu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wróciwszy się do Jozuego, rzekli mu: Niech nie ciągnie wszystek lud; około dwóch tysięcy mężów, albo około trzech tysięcy mężów niech idą, a zburzą Haj; nie trudź tam wszystkiego ludu, bo ich tam trocha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wróciwszy się rzekli mu: Niechaj nie ciągnie wszytek lud, ale dwa albo trzy tysiące mężów niech idą, a zgładzą miasto: czemu wszytek lud próżno trudzić się ma przeciw trosze nieprzyjaciół?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a wróciwszy do Jozuego, donieśli mu: Niech nie wyrusza cały lud. Około dwóch lub trzech tysięcy ludzi niech pójdzie, a zdobędą Aj. Nie trudź całego ludu, bo ich tam jest niewielu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kiedy wrócili do Jozuego, rzekli do niego: Niech nie wyrusza cały lud. Niech wyruszy około dwóch albo trzech tysięcy mężów i uderzy na Aj. Nie trudź tam całego ludu, bo tamtych jest niewielu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a gdy powrócili do Jozuego, powiedzieli mu: Niech nie wyrusza cały lud, lecz niech wyruszą dwa lub trzy tysiące ludzi i zdobędą Aj. Nie trudź całego ludu, ponieważ tamtych jest niewielu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wrócili do Jozuego i powiedzieli mu: „Nie ma potrzeby, żeby szedł tam cały lud. Wystarczy, że pójdzie dwa lub trzy tysiące mężczyzn, a pokonają Aj. Nie trudź całego ludu, bo tamci są nieliczni”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wrócili potem do Jozuego i rzekli mu: - Nie ma potrzeby, by cały lud ruszał [na wyprawę]. Wystarczy, jeżeli pójdzie około dwóch lub trzech tysięcy mężów, a pokonają Aj. Nie trudź [na próżno] całego ludu, bo jest ich tam niewielu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy wrócili do Jezusa, syna Nuna, to mu donieśli: Nie trzeba, by tam wyruszył cały lud; niech pójdzie około dwóch tysięcy, czy trzech tysięcy ludzi, a porażą Aj; nie trudź całego ludu, bo jest ich tam mała liczba.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Potem wrócili do Jozuego i powiedzieli mu: ”Niech nie

¹⁾ Wg G: na miasto.

	dynamiczny	Świata	wyrusza cały lud. Niech wyruszy około dwóch tysięcy mężczyzn lub trzech tysięcy mężczyzn i uderzy na Aj. Nie trudź całego ludu, by tam się udał, bo tamtych jest niewiele”.
--	------------	--------	---